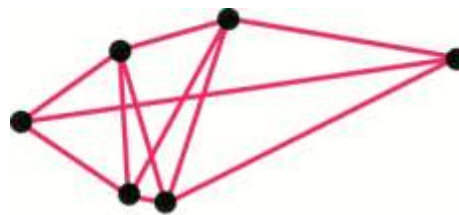


Co je nového v projektu TransStar?



TRANSSTAR EUROPA

Newsletter 2/2013

Aktivity mladých překladatelů

První podzimní workshop uspořádala **11. a 12. září německo-ukrajinská skupina** pod vedením Jurka Prochaska ve Lvově. Diskutovalo se o překladech Ralfa Rothmanna, Yoko Tawadové, Silke Scheuermannové a Felicitas Hoppeové. Skupina nasávala atmosféru pověstných lvovských kaváren a navštívila i knižní veletrh, který zde právě probíhal.

Do prosince se se svými vedoucími sejdou i ostatní překladatelské skupiny, a to na nejrůznějších místech Evropy: v Bernu, Lublani, Záhřebu, Grazu, Berlíně, Dominikowě a jinde. Nejbližší workshop pořádá **německo-polská skupina** se svou vedoucí Sławou Lisieckou **28. a 29. září** v Berlíně.

Překladatelé a překladatelky **česko- německé skupiny** představí **25. listopadu** v Ústavu literárního překladu düsseldorfské Univerzity Heinricha Heineho některé české autory – Jana Balabána, Jakoby Katalpy, Michala Ajvaze a Aleny Zemančikové, z jejichž děl budou číst. Skupina se v Düsselodrfu schází pod vedením Kristiny Kallertové.

První publikované překlady

Zářijové číslo časopisu **LICHTUNGEN** otisklo **první překlady** vzešlé z našeho projektu. V ukázce z románu Ludwiga Gauera *Die Begegnung*, kterou přeložil Paul Gruber, můžete sledovat složitou životní pouť etnického Němce Lukana v Chorvatsku. Báseň Katji Peratové *Fick dich, Ginsberg* přeložila ze slovinštiny Daniela Triebová. V ukázce s eseje Jurije Izdryka *Hotel Ukrajina* přeloženého Sofií Onufrivovou poznáte kousek Ukrajiny, a německé znění české povídky Aleny Zemančikové *Wie ein Obdachloser* v překladu Daniely Puschové vás zavede do poválečné Prahy. V ukázce románu Ignace Karpowicze *Balladynen und Romanzen*, který z polštiny přeložila Katharina Kowarczyková, můžete v 21. století potkat Ježíše i antické bohy.

Kolem překladu

Od května 2013 najdete *TransStar* i na **internetu**. Naše adresa zní: www.transstar-europa.com.

Na stránce najdete **informace o projektu** a jeho aktérech, odkazy a zprávy z **akcí**. V rubrice **Překladatel měsíce** představí účastníci projektu každý měsíc jednoho překladatele. Postupně tak vznikne pestrá mozaika evropských literárních překladatelek a překladatelů. Na září připravili portrét chorvatského překladatele **Seada Muhamedagiće**, který do chorvatštiny převedl například Thomase Bernharda.

Pod linkem <http://transstar-europa.com/category/blog/> můžete na našem **blogu** získat nejrůznější **užitečné informace z teorie a praxe literárního překladu**. Janko Trupej například píše o Cicerových, Jeronýmových a Lutherových překladatelských názorech.

Do **fóra** mohou přispívat účastníci projektu, vedoucí workshopů, ale i zájemci z řad široké veřejnosti. Ti všichni zde mohou diskutovat o nejrůznějších tématech, která souvisejí s literaturou a překládáním.

Určitě se vyplatí navštívit i naši stránku na **facebooku**. Vedle informací o aktivitách našich účastníků a fotografií tu zveřejňujeme i aktuality o **stipendiích v oblasti překládání** a kulturní výměny, akademickém provozu a o dalších transkulturních aktivitách.

30. září je svátek svatého Jeronýma

30. září si připomínáme svátek svatého Jeronýma. Jeroným se narodil kolem roku 347 patrně v jihovýchodní Evropě. V Římě studoval literaturu a filozofii a jako poustevník se naučil hebrejsky. Později se usadil v ústraní kláštera, kde hodlal uspořádat biblické knihy a přeložit je do latiny. Výsledek jeho díla, později zvaný *Vulgata*, se stal závazným latinským zněním Bible – pro katolickou církev je jím dodnes. Proto je Jeroným patronem překladatelů.

Ke dni svatého Jeronýma jsme na internetových stránkách <http://transstar-europa.com/category/events/work-shops/> uspořádali malou soutěž. Zapojte se a vyhrajte nástěnný kalendář na rok 2014!

Publikace vedoucích našich účastníků a vedoucích workshopů za poslední půlrok (výběr)

Daniela Kocmut

- Zofka Kveder. *Ihr Leben. (Njeno življenje), (Roman) für die Reihe Slowenische Bibliothek*, ein Gemeinschaftsprojekt der Verlage Drava, Hermagoras und Wieser, März 2013
- Zenel Bejta Zeki. *Dad so rovela? Oče, zakaj jočeš? Vater, warum weinst du?.* (Lyrik, Publikation auf Slowenisch, Deutsch, Romani) Literaturgesellschaft Maribor, Juli 2013 (Reihe Zbirka Mariborska literarna družba; 62)

Olaf Kühn

- *Der wahre Sohn.* Rowohlt, 2013.
- Witold Gombrowicz. *Berliner Notizen.* Übersetzt und mit einem Vorwort versehen. Edition fototapeta, 2013.

Alida Bremer

- *Olivas Garten.* Bastei Lübbe, 2013.

Kristina Kallert

- Jiří Langer. *Die neun Tore.* Zweite Auflage. Arco Verlag Wuppertal.

Claudia Dathe

- Maria Matios. *Darina, die Süße.* (Солодка Даруся). Haymon-Verlag, 2013.

Matthias Jacob

- Zvonko Karanović: *Burn, baby burn.* Ausgewählte Gedichte. Izabrane pjesme. Aus dem Serbischen von Alida Bremer und Matthias Jacob. Drava Verlag Klagenfurt 2012.

Andy Jelčić

- W.G. Sebald. *Prema prirodi.* (Nach der Natur) Vuković & Runjić, Zagreb, 2013.
- Robert Musil. *Čovjek bez osobina 2,* (Der Mann ohne Eigenschaften) Fraktura, Zaprešić, 2013.

Radovan Charvát

- Thomas Glavinic: Láska Carla Haffnera k remízám. (Carl Haffners Liebe zum Unentschiedenen). Paseka, 2013.

Sława Lisiecka

- Uwe Johnson. Dziś, w dziewięćdziesiątą rocznicę. (Heute neunzig Jahr). OD DO Verlag, Łódź, 2013.
- Marianne Gruber. Stacja pośrednia. (Zwischenstation). PIW-Verlag Warschau, 2013.
- Tilman Röhrig. Tajemnica Caravaggia. (Caravaggios Geheimnis). MUZA -Verlag, Warschau 2013.

Překladatelky a překladatelé publikující v časopise LICHTUNGEN

Paul Gruber

Narodil se v roce 1984 ve Štýrském Hradci. Vystudoval bosenštinu, srbštinu a chorvatštinu, semestr působil jako učitel němčiny v Bělehradě. První literární překlady vytvořil na letním kurzu v Premudě.

Daniela Tribová

Absolvovala bakalářské studium slavistiky a germanistiky v Tübingenu a ve Štýrském Hradci magisterské studium slovinštiny. Byla na zahraničním pobytu v Lublani. Ve Štýrském Hradci se zúčastnila letního kurzu „Literarisches Übersetzen Slowenisch-Deutsch“ a na hamburské univerzitě workshopu „Literarisches Übersetzen aus dem Slowenischen ins Deutsche“ .

Sofia Onufrivová

Narodila se v roce 1970 ve Lvově, kde také vystudovala germanistiku a nakladatelskou činnost. Působí jako tlumočnice a překladatelka na volné noze, jako kulturní manažerka a zprostředkovatelka i jako průvodkyně (www.eol-reisen.de). Je členkou překladatelského sdružení „Translit“ (www.translit-portal.de).

Daniela Puschová

Narodila se v roce 1978 v Karlových Varech v tehdejší Československu a vyrostla v Německu. Na univerzitách v Marburku, Moskvě a Brně studovala slavistiku a mediální vědy. Od roku 2004 žije s rodinou v Düsseldorfu. Pracuje jako průvodkyně, učí jazyky a dobrovolně předčítá dětem příběhy v cizích jazycích.

Katharina Kowarczyková

Narodila se v roce 1982 u polských Katovic. Studia polonistiky a filozofie v Hamburku zakončila magisterskou prací „Analysen zur polnisch-deutschen Literaturübersetzung – Ignacy Karpowiczs *Balladyny i romanse*“, za niž v roce 2012 získala vědeckou cenu velvyslance Polské republiky v Německu. Překládá z polštiny. Od roku 1989 žije v Hamburku.



Probíhá s podporou
evropského programu
Lifelong Learning